Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I schodząc oni z góry przykazał im Jezus mówiąc nikomu powiedzielibyście widzenia aż do kiedy Syn człowieka z martwych powstałby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy schodzili z góry, Jezus im polecił: Nikomu nie mówcie o tym widzeniu,\* dopóki Syn Człowieczy nie powstanie z martwych.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy schodzili) oni z góry, przykazał im Jezus mówiąc: Nikomu (nie) opowiecie wizji, aż (kiedy) Syn Człowieka z martwych podniesie się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I schodząc oni z góry przykazał im Jezus mówiąc nikomu powiedzielibyście widzenia aż do kiedy Syn człowieka z martwych powstałby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W drodze powrotnej z góry Jezus im polecił: Dopóki Syn Człowieczy nie zmartwychwstanie, nikomu nie mówcie o tym widzeniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy schodzili z góry, Jezus im przykazał: Nikomu nie mówcie o tym widzeniu, aż Syn Człowieczy zmartwychwstanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy zstępowali z góry, przykazał im Jezus, mówiąc: Nikomu nie powiadajcie tego widzenia, aż Syn człowieczy zmartwychwstanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy zstępowali z góry, przykazał im Jezus, mówiąc: Nikomu nie powiadajcie widzenia, aż syn człowieczy zmartwychwstanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy schodzili z góry, Jezus przykazał im, mówiąc: Nie opowiadajcie nikomu o tym widzeniu, aż Syn Człowieczy zmartwychwstanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy schodzili z góry, przykazał im Jezus, mówiąc: Nikomu nie mówcie o tym widzeniu, aż Syn Człowieczy zostanie wskrzeszony z martwych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy schodzili z góry, Jezus nakazał im: Nikomu nie opowiadajcie o tym, co widzieliście, aż Syn Człowieczy powstanie z martwych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy schodzili z góry, Jezus przykazał im: „Nie mówcie nikomu o tym widzeniu, dopóki Syn Człowieczy nie zostanie wskrzeszony z martwych”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy schodzili z góry, Jezus nakazał im mówiąc: „Nikomu nie rozpowiadajcie o tym widzeniu, aż Syn Człowieczy zmartwychwstanie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy zstępowali oni z góry, przykazał im Jezus, mówiąc: Nikomu nie powiedajcie tego widzenia, ażby Syn człowieczy z martwych wstał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy schodzili z góry, Jezus nakazał im: - Nie mówcie nikomu o tym widzeniu, zanim Syn Człowieczy nie zmartwychwstanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли вони сходили з гори, Ісус наказав їм, кажучи: Нікому не розповідайте про видіння, доки Син Людський не воскресне з мертвих. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I w czasie zstępujących ich z wewnątrz tej góry, wkazał im Iesus powiadając: Żeby nikomu nie rzeklibyście to widzenie aż do czasu którego ten syn tego człowieka z wewnątrz umarłych zostałby wzbudzony w górę.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy schodzili z góry, Jezus przykazał im, mówiąc: Nikomu tego widzianego zdarzenia nie opowiadajcie, aż Syn Człowieka wstanie z martwych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy schodzili z góry, Jeszua nakazał im: "Nie mówcie nikomu, coście widzieli, aż Syn Człowieczy powstanie z martwych". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy zstępowali z góry, Jezus nakazał im, mówiąc: ”Nikomu nie opowiadajcie tej wizji, dopóki Syn Człowieczy nie zostanie wskrzeszony z martwych”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Schodząc z góry, Jezus nakazał im, aby do czasu Jego zmartwychwstania nikomu nie opowiadali o tym, co widzieli. |

1. 1) <x>470 16:21</x>; <x>470 17:23</x>; <x>470 20:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 16:20</x> [↑](#footnote-ref-3)